

Криста Сеппянен

СКАЗКА — ЭТО ЗОЛОТО, ЧТО БЛЕСТИТ В ДЕТСКИХ ГЛАЗАХ

Исследование перевода русских народных сказок на
финский язык

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук
Бакалаврская работа
Июнь 2024

АННОТАЦИЯ

Сеппянен Криста: Сказка – это золото, что блестит в детских глазах, исследование перевода русских народных сказок на финский язык

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская программа по языкам: русский язык

Июнь 2024

Детская литература значительно влияет на развитие ребенка, способствуя, например, развитию навыков чтения, расширению словарного запаса и развитию воображения. Хорошие детские книги вызывают интерес к различным темам и побуждают к обучению новому. Они помогают детям справляться с эмоциями и трудными ситуациями, учат жизненным навыкам и поощряют к сочувствию, дружбе и смелости. Сказки предоставляют возможность размышлять о моральных и этических вопросах, а также способствуют развитию самосознания ребенка. Русские народные сказки являются важной частью культурного наследия России, обогащая многообразную сеть историй и символов по всему миру. Они передают ценности, традиции и культурные смыслы от поколения к поколению. Сохранение духа и значения оригинальной истории при переводе на новый целевой язык представляет собой особую задачу для переводчиков.

В данном бакалаврском исследовании рассматриваются устоявшиеся теории и методы перевода на примере трех русских народных сказок Алексея Толстого и их финских переводов. В исследовании рассматриваются три короткие сказки, рассчитанные на детей в возрасте до 4 лет: "Три медведя" (1937), "Гигантская репа" (1964) и "Петушок Золотой гребешок" (1966). Цель исследования – оценить применимость различных теорий, таких как теории Владимира Проппа и Риитты Ойттинен, к переводу русских народных сказок на финский язык. Исследование сосредоточено на анализе особенностей народных сказок, таких как культурные и языковые элементы и их влияние на процесс перевода. В работе делается попытка создать общую теорию перевода детской литературы путем сравнения и анализа переводов с точки зрения их различий и сходств. Рассматриваются диалоги между персонажами, ритмы, выбор слов и стратегии перевода, такие как отстранение и адаптация. Поскольку иллюстрации являются неотъемлемой частью детской литературы, они учитываются в исследовании путем анализа общей динамики слов и иллюстраций.

Результаты исследования показывают, что перевод русских народных сказок на финский язык основывается на теориях, разработанных Проппом и Ойттинен. Например, идеализация дословного перевода, подчеркнутая Ойттинен в XX веке, была видна в двух сказках – "Петушок Золотой гребешок" и "Три медведя", где различия между переводами были минимальны. Переводчику удалось сохранить первоначальный характер диалогов, одновременно адаптировав их к финской культуре. Культурные отсылки и символика также сохранились в финских версиях. Адаптация "Гигантской репы" с помощью изображений и текста поддерживала языковые элементы истории и усиливала ее эмоциональное послание. Хотя теория перевода постоянно развивается, устоявшиеся теории и методы все еще эффективны при переводе русских народных сказок на финский язык.

Ключевые слова: Детские сказки, детская литература, перевод, народные сказки, трудности перевода

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

TIIVIAATELMA

Seppänen Krista: Satu on kuin kulta, joka kimaltelee lasten silmissä: Tutkimus venäläisten kansansatujen kääntämisestä suomen kielelle

Kandidaatti tutkielma

Tampereen yliopisto

Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta

Kesäkuu 2024

Lastenkirjallisuus vaikuttaa merkittävästi lapsen kehitykseen, edistäen esimerkiksi lukutaitoa, sanavaraston laajentumista ja mielikuvituksen kehittymistä. Hyvät lastenkirjat herättävät kiinnostusta eri aiheisiin ja rohkaisevat oppimaan uutta. Ne auttavat lapsia käsittelemään tunteita ja vaikeita tilanteita, opettavat elämäntaitoja sekä kannustavat empatiaan, ystävyYTEEN ja rohkeuteen. Sadut tarjoavat mahdollisuuden pohtia moraalisia ja eettisiä kysymyksiä sekä rohkaisevat lapsen minäkuvan kehittämiseen. Venäläiset kansansadut ovat olennainen osa Venäjän kulttuuriperintöä, rikastuttaen tarinoiden ja symbolien monimuotoista verkostoa ympäri maailmaa. Ne välittävät arvoja, perinteitä ja kulttuurisia merkityksiä sukupolvelta toiselle. Alkuperäisen tarinan hengen ja merkityksen säilyttäminen kääntämisessä uudelle kohdeyleisölle asettaa kääntäjille omat haasteensa.

Tässä kandidaatintutkielmassa tarkastellaan vakiintuneita käännösteorioita ja -menetelmiä Aleksei Tolstoin kolmen venäläisen kansansadun sekä niiden suomenkielisten käännösten avulla. Tutkielmassa käsitellään kolmea lyhyttä satua, jotka ovat suunnattu 4-vuotiaille lapsille: Kolme karhua (1937), Jättiläismäinen nauris (1964) sekä Kukko kultaharja (1966). Tutkimuksen tavoitteena on arvioida eri teorioiden, kuten Vladimir Proppin ja Riitta Oittisen, soveltuvuutta venäläisen kansansadun kääntämiseen suomen kielelle. Tutkimus keskittyy kansansatujen erityispiirteiden, kuten kulttuurin ja kielellisten elementtien analysointiin, ja niiden vaikutuksiin käännösprosessissa. Tutkielmassa pyritään luomaan yleistä teoriaa lastenkirjallisuuden kääntämisestä vertailemalla ja analysoimalla käännöksiä niiden erojen ja yhtäläisyyksien valossa. Tarkastelun kohteena ovat hahmojen väliset dialogit, rytmit, sanavalinnat ja käännösstrategiat, kuten vieraannuttaminen ja kotouttaminen. Koska kuvitus on olennainen osa lastenkirjallisuutta, se otetaan huomioon tutkimuksessa analysoimalla sanojen ja kuvituksen yhteistä dynamiikkaa.

Tutkimuksen tulokset osoittavat, että venäläisten kansansatujen kääntäminen suomen kielelle pohjautuu hyvin Proppin ja Oittisen kehittämiin teorioihin. Esimerkiksi Oittisen 1900-luvulla korostama sanasta sanaan -kääntämisen ihannointi näkyi kahden sadun, "Kukko kultaharjan" ja "Kolmen karhun", kohdalla, joissa käännösten väliset erot olivat hyvin vähäiset. Kääntäjä onnistui säilyttämään dialogien alkuperäisen luonteen samalla sovittaen ne sopiviksi suomenkieliseen kulttuuriin. Myös kulttuuriset viittaukset ja symboliikat säilyivät suomenkielisissä versioissa. "Jättiläismäisen nauriin" uudelleensovitus kuvien ja tekstityksen avulla tuki tarinan kielellisiä elementtejä ja vahvisti sen tunneperäistä viestiä. Vaikka käännöstiede kehittyy jatkuvasti, vakiintuneet teoriat ja menetelmät ovat edelleen toimivia venäläisten kansansatujen kääntämisessä suomen kielelle.

Avainsanat: Lasten sadut, lastenkirjallisuus, kääntäminen, kansansadut, käännöshaasteet

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -ohjelmalla.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	ВВЕДЕНИЕ.....	1
2.	ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ЕГО ИСТОРИЯ.....	3
2.1.	Что такое перевод и переводоведение?.....	3
2.2	История перевода.....	4
3.	ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА».....	6
3.1	Детская литература	6
3.2.	Текстовые и визуальные элементы детской литературы	7
3.2.1	Элементы письменности.....	7
3.2.2.	Визуальные элементы.....	8
3.2.3 .	Связь между текста и изображении.....	8
3.	РУССКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА.....	9
4.	ПЕРЕВОД ДЕСКИХ СКАЗОК.....	11
5.	РАЗНИЦА МЕЖДУ ФОРЕНИЗАЦИЕЙ И ДОМСТИКАЦИЕЙ.....	12
6.1	Форенизация	12
6.2	Доместикация	13
6.	МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	13
7.1.	Исследовательский материал	13
6.2.	Методы исследования	14
7.3	Критерии оценки переводов	15
7.	АНАЛИЗ СКАЗОК.....	16
8.1.	Петушок – золотой гребешок	16
8.2.	Репка.....	20
8.3.	Три медведя.....	23
9.	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	25
	Исследовательский материал	27
	Теоретическая литература	28
	Интернет-источники	28

1. ВВЕДЕНИЕ

Детская литература — это захватывающее и многообразное поле, которое предоставляет детям бесчисленные возможности познакомиться с различными историями, мирами и мыслями. Это раздел литературы, который ориентирован на самых молодых читателей, и его главная задача – развлекать, учить и вдохновлять детей на разных этапах их развития и роста. Детская литература – это не только повествование историй, но и способ помочь детям понять себя, других людей и мир вокруг них.

Значение детской литературы для развития ребенка огромно. Она предоставляет детям возможность оттачивать свои навыки грамотности, расширять свой словарный запас и развивать свое воображение. Хорошие детские книги также могут пробудить у детей интерес к разным темам и вдохновить их на изучение нового. Кроме того, детская литература может помочь детям справляться со своими эмоциями и трудными ситуациями, давать им поддержку и мотивацию, а также учить важным жизненным навыкам, таким как эмпатия, дружба и смелость. Также детская литература играет значимую роль в формировании личности ребенка. Хорошие книги помогают детям понимать и оценивать различные моральные и этические вопросы. Они могут стать примером для подражания и вдохновением для саморазвития. Через персонажей и сюжеты дети могут учиться различным ценностям, таким как честность, доброта и трудолюбие.

Важным аспектом детской литературы является также то, что она способствует развитию родительских и детских отношений. Общее чтение книг и обсуждение их сюжетов может стать замечательным способом для родителей проводить время со своими детьми, укрепляя связь между ними и содействуя более глубокому пониманию друг друга. Таким образом, детская литература не только развлекает и учит, но и оказывает значительное влияние на развитие ребенка как личности, его эмоциональное и социальное благополучие, а также на формирование его отношений с родителями и окружающим миром.

Народные сказки являются важной частью мирового культурного наследия, обогащая ткань рассказов и символов в разных уголках мира. Эти истории передаются и делаются доступными через поколения, несут ценности, традиции и культурные значения. Однако перевод этих рассказов на разные языки и культуры ставит перед переводчиками уникальные

задачи, поскольку они стремятся сохранить исходный дух и смысл оригинальных историй, представляя их новой аудитории.

В этом исследовании рассматриваются устоявшиеся теории и методы перевода трех русских народных сказок А. Н. Толстого. В выборку вошли три короткие сказки, рассчитанные на детей до 4 лет, на двух языках – русском и финском. Целью исследования является оценка применимости этих теорий и методов к переводам сказок «Репка» (1964), «Три медведя» (1937) и «Петушок – золотой гребешок» (1955). В качестве теоретической основы используются труды Риитты Ойттинен и В. Я. Проппа, которые подставляют обширный обзор переводческих теорий и методов в целом.

Анализ особенностей народных сказок, таких как культура и языковые элементы, поможет понять их влияние на процесс перевода. В центре исследования стоит вопрос том, как устоявшиеся теории и методы подходят для перевода русских народных сказок, учитывая особенности этих рассказов. В исследовании предпринята попытка создать общую теорию перевода детской литературы, изучив и проанализировав различия между двумя переводами. Эти различия будут сопоставлены с литературой Ойттинен и Проппа. Персонажи, ритмы, выбор слов и стратегии перевода, такие как буквальный перевод и культурная адаптация, иллюстрации и многое другое – все это аспекты, которым уделяется внимание в этой работе.

Описание проблемы исследования заключается в выяснении, какие теории и методы применяются при переводе русских народных сказок и как они справляются с вызовами процесса перевода. Кроме того, исследование стремится выявить изменения в переводческих правилах с течением времени и их влияние на развитие процесса перевода.

Результаты этого исследования не только предоставят понимание теорий и методов перевода русских народных сказок, но и расширят представление о сложности переводческого процесса в целом. Кроме того, они могут предоставить ценную информацию для переводчиков, исследователей и культурологов, интересующихся взаимодействием русской культуры и языков.

2. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ЕГО ИСТОРИЯ

2.1. Что такое перевод и переводоведение?

Перевод — это то, с чем мы сталкиваемся каждый день. Для нас это стало очень обыденным явлением. Многие из нас думают о переводе как о переводе оригинального текста на другой язык. Но это гораздо больше, чем мы думаем. Он может относиться к предметной области, продукту или процессу перевода (Munday 2004, 37). Перевод – это комплексный процесс. Для передачи смысла и информации с одного языка на другой нужно не только знание обоих языков, но и понимание культурных контекстов и нюансов, чтобы верно передать значение оригинального текста. Кроме того, переводчики должны уметь выбирать правильные слова и структуры предложений, чтобы сохранить стиль и интонацию исходного текста. Переводчики часто сталкиваются с вызовами, такими как многозначность слов, культурные различия и сложные концепции, и их задача состоит в том, чтобы найти наилучший способ передачи информации, сохранив при этом точность и эмоциональную окраску исходного текста.

Перевод – это не только процесс замены слов одного языка на другой, но и искусство передачи смысла, нюансов и эмоций оригинального текста. Успешный перевод требует глубокого понимания исходного контекста, а также культурных особенностей и нюансов обоих языков. Ойттинен (Oittinen 1995, 147) пишет, что переводчик изучает два разных текста: литературу своей культуры и текст на исходном языке. Автор оригинального произведения интерпретирует свой собственный культурный контекст, а переводчик – свой. Поэтому переводчик должен учитывать не только лексические и грамматические аспекты языка, но и целевую аудиторию, структуру, стиль, идиомы и метафоры, которые могут быть уникальными для каждого языка и культуры.

Переводоведение – это область, которая включает в себя изучение как письменного, так и устного перевода. Его изучение обычно подразделяют на несколько направлений, которые включают литературный перевод, перевод информативных текстов и аудиовизуальный перевод (Tiitula, Kolehmainen 2020, 1–2). Поэтому перевод делится на более мелкие подразделы, каждое из которых имеет свою основную идею, но разные методы. Литературный перевод занимается переводом художественных текстов, в то время как перевод

информационных текстов сфокусирован на передаче точной и чёткой информации, такой как правовые документы и официальные тексты. Концепция языка в переводоведении изменяется в зависимости от научных направлений и исторического контекста. Обычно язык рассматривается прежде всего как средство коммуникации: общий язык облегчает взаимодействие между различными сторонами, в то время как его отсутствие может стать серьезным препятствием для обмена информацией (там же, 4–5). Хотя о науке переводоведения известно уже достаточно много, она существует всего несколько десятилетий.

2.2 История перевода

Перевод является одним из древнейших видов деятельности, который играл важную роль в общении между людьми на протяжении всей истории человечества. Мундэй (Munday 2008, 1–5) отмечает, что на протяжении всей истории человечества письменные и устные переводы играли важнейшую роль в межчеловеческих коммуникациях. Однако изучение перевода как академического предмета началось только в последние 60 лет. Этот процесс стал возможен благодаря растущей глобализации, повышению интереса к межкультурному обмену и расширению академических исследований в области языков и коммуникации. Перевод возник еще в первом веке до нашей эры в Древней Греции. В четвертом веке священник и богослов святой Иероним перевел Священное Писание с греческого на латынь. Библия переводилась на протяжении более тысячи лет. Во время Реформации в XVI веке конфликтующие идеологии (там же, 7–8).

Итак, перевод существует уже давно, но в академической среде он все еще является относительно новым понятием. Тииттула и Колехмайнен (2020, 6–7) указывают на появление в 1960-х годах в области лингвистики так называемого лингвистического переводоведения, которое было посвящено развитию машинного перевода и попыткам установить правила, позволяющие создавать переводы между различными языковыми парами. Исследования были сосредоточены в основном на уровне слов и уделяли мало внимания общей картине предложений. Перевод рассматривался как механический процесс, в котором выражения на одном языке напрямую заменяются выражениями на другом. Важной фигурой в этом переводе и его превращении в самостоятельную дисциплину стал американско-голландский поэт Джеймс Холмс.

Его книга «Contemporary Translation Theories» легла в основу этой научной дисциплины. Он задает общие рамки и описывает, что включает в себя переводоведение. В него вошли следующие области: «descriptive translation theory», «translation theory» и позднее была выделена в отдельную область «applied translation studies» (Munday 2008, 9–17). Англичане Денхем, Коули и Драйден в 1600-х годах попытались создать систематическую теорию перевода и разделили перевод на три категории: метафраза, парафраз и подражание. Метафора означает дословный перевод, который пытается передать исходный текст как можно более буквально. Парафраз является пересказом, когда идея сохраняется, но выражается другими словами или фразами. Подражание представляет собой очень вольный перевод, при котором сохраняется основная идея, но форма и стиль текста могут быть значительно изменены (Munday 2008, 23–36). Эти категории помогли обозначить различные подходы к переводу и стали основой для дальнейших исследований в области переводоведения и используются до сих пор, чтобы понимать различные подходы и стратегии перевода. Например, при рассмотрении роли переводчика и принятия решений в процессе перевода эти категории дают основу для понимания того, как переводчик может выбирать между различными стратегиями в зависимости от целей перевода, целевой аудитории и контекста. Несмотря на то, что современные направления переводоведения могут делать акцент на других перспективах, таких как культурное посредничество или языковое разнообразие, категории, представленные Денхамом, Коули и Драйденом, по-прежнему актуальны для понимания разнообразия и сложности процесса перевода.

Однако со временем наука о переводе стала более четкой, а последние события такие как технический прогресс и технологическое и социальная рабочая среда привели к росту специализации и появлению различных теорий, а также к импорту новых моделей из других дисциплин. Функциональные теории перевода появились в 1980-х годах, например, теория скопоса Ганса Вермеера, в которой перевод рассматривается как деятельность, ориентированная на достижение цели, в которой основное внимание уделяется получателю перевода (Tiitula, Kolehmainen 2020, 5–8). Функциональные теории перевода подчеркивают, что перевод – это деятельность, ориентированная на достижение цели, в которой потребности и ситуация получателя определяют форму и содержание перевода. Переводчик – это профессионал, который создает тексты для межкультурной коммуникации, учитывая требования заказчика и целевой культуры.

На основе этих категорий также продолжались исследования и разрабатывались новые теории и концепции в переводоведении, расширяя перспективу и углубляя понимание процессов перевода и их влияния на целевую культуру и сообщество. Такие понятия, как эквивалентность, адаптация, скопос, доместикация, форенизация, появятся далее в исследовании.

3. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

3.1 *Детская литература*

Детская литература занимает особое место в мире литературы и культуры, оказывая значительное влияние на формирование и развитие детей. Детская литература не только развивает языковые навыки и воображение детей, но и способствует их эмоциональному и культурному росту. Она предлагает уникальные истории, персонажи и моральные уроки, которые помогают детям понять мир вокруг себя и развивать свой мировоззрение. Детская литература представляет собой разнообразные тексты и истории, созданные специально для детей и подростков. Ойттинен (2000, 62–63) выделяет шведского детского писателя Леаннарта Хеллсинга, который описывает детскую литературу как все, что ребенок читает или слышит, будь то газета, сериал или книга. Детская литература может включать в себя самые разные жанры – как сказок и фэнтези, так и реалистичных историй и научно-популярных книг. С другой стороны, говорят, что детская литература возникает тогда, когда автор ориентирует свое произведение на детей. Значит, если книга написана для детей, то это детская литература, даже если ее не читают только дети? Детская литература адаптирована к возрасту и потребностям детей, поэтому в произведениях обычно присутствуют красочные персонажи, увлекательные сюжеты и простой, но эффективный стиль написания.

Кроме того, детская литература часто содержит важные моральные уроки, которые помогают детям понять социальные и эмоциональные аспекты жизни. Она также может содержать образовательные элементы, которые помогают детям усвоить новые понятия, развить навыки грамотности и понять окружающий мир. Кроме того, детская литература часто стимулирует творческие способности и воображение детей, расширяет их фантазию и пробуждает интерес к чтению.

Роль взрослых в чтении сказки ребенку очень важна. Когда взрослый читает ребенку историю вслух, он также является исполнителем, чья интерпретация оживляет текст (там же, 36). Голос, интонация и манера выражения взрослого могут сделать историю более увлекательной и доступной для ребенка. Кроме того, взрослый может подчеркнуть важные уроки и ценности истории, помогая детям понять ее глубокий смысл. Совместное чтение также создает прочную связь между взрослым и ребенком, предоставляя возможность разделить общие интересы и провести время вместе.

Персонажи, тема, мораль, изображения – все эти элементы действительно важны для формирования опыта чтения у ребенка. Эти элементы создают богатый и увлекательный мир, который приглашает ребенка отправиться в путешествие вместе с сюжетом. Когда персонажи оживают через слова, а тема раскрывается через их приключения, ребенок может обнаружить сходства между собой и сюжетом. Присутствие морали и уроков в сюжете предоставляет ребенку новые понимания и помогает лучше понять мир. Изображения, в свою очередь, служат окнами в события сюжета. Это обогащает опыт чтения и вдохновляет воображение.

3.2. *Текстовые и визуальные элементы детской литературы*

Текстовые и визуальные элементы детской литературы играют значительную роль в восприятии и понимании текста молодыми читателями. Текстовые элементы – язык, стиль, сюжет и персонажи – формируют основу для истории и передают ее содержание. Визуальные элементы, такие как иллюстрации и расположение текста на странице дополняют текст и помогают визуализировать события, персонажей и места. Вместе эти компоненты создают многогранный мир, который привлекает внимание детей и погружает их в мир фантазии.

3.2.1 Полиграфическое оформление

Полиграфическое оформление в детской литературе для младшего возраста может включать в себя различные визуальные и текстовые элементы, которые помогают читателю воспринять историю и включиться в неё. Это достигается, например, использованием крупных и четких шрифтов, красочных иллюстраций и форматированием текста, таким как жирное или курсивное начертание, чтобы подчеркнуть определенные слова или фразы. Кроме того, оформление страниц и визуальная структура могут способствовать восприятию книги, обеспечивая визуальную привлекательность и облегчая чтение.

3.2.2. Визуальные элементы

Для читательского восприятия детской литературы важна не только сама сказка, но и визуальная составляющая книг. Иллюстрации, оформление текста, цветовая гамма и дизайн обложки – все эти элементы влияют на восприятие и взаимодействие детей с книгой. Ойттинен (2004, 41) отмечает, что функция иллюстраций может быть повествовательной, когда картинка рассказывает о том, что было сказано словами. Они также дают нам информацию, которая не была выражена словами. В картинках есть много деталей, которые помещают историю во определенное время, место, общество, культуру и так далее. Давая персонажам истории фон, например пейзаж или дом, иллюстратор рассказывает о человеке многое из того, о чем не упоминает автор текста. Иными словами, слово и изображение взаимодействуют и оживляют друг друга.

Иллюстрации способны дополнять текст, углубляя его смысловой контекст и помогая маленьким читателям лучше понять содержание и нюансы происходящего. Например, визуальные образы могут дополнять описание персонажей и окружающего мира, делая его более доступным и понятным для детей. Поговорка "Одна картинка скажет больше, чем тысяча слов" также справедлива и в данном случае.

3.2.3. Связь между текстом и изображением

Связь между текстом и изображением играет в детской литературе важную роль, создавая комплексный опыт чтения и восприятия. Иллюстрации могут дополнять текст, раскрывая детали сюжета, характеров и окружения, которые могли бы быть не так ясно выражены только словами. Таким образом, возникает диалог между ними (Oittinen 2004, 41–55). Чтобы проиллюстрировать эту идею, рассмотрим в качестве примера первую иллюстрацию (рис. 1) работы Энтони Брауна «Ääniä puistossa, 2004 / Voices in the Park, 1988».

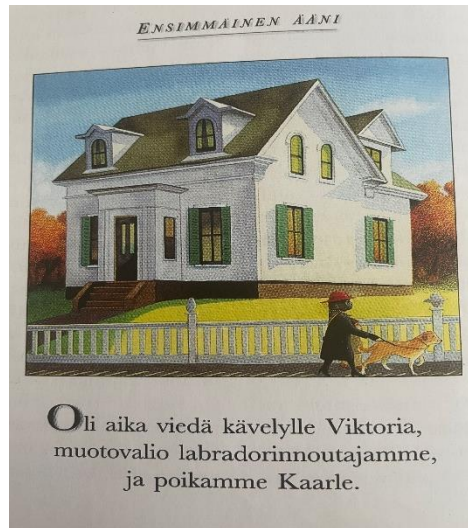


Иллюстрация 1. Брун Энтони, 1988. *Voices in the park / Ääniä puistossa*, 2004.

Хотя взгляд читателя сначала притягивается к большому дому посередине изображения, слова под ним направляют внимание на горилл в правом нижнем углу, которые гуляют с собакой. Ойттинен (2004, 42–43) отмечает, что слова ограничивают и подчеркивают значение изображения. Изображения и слова следуют воспринимать вместе. Отсюда вытекает, что текст может направлять внимание читателя на ключевые моменты в изображении или дополнять его деталями, которые не могут быть выражены только через картинку.

Взаимоотношения между изображением и словом можно рассматривать с разных точек зрения. Например, можно сосредоточиться на деталях, рассмотреть изображение и слово как культурное целое (там же, 58–60). Таким образом, взаимодействие текста и изображения обогащает восприятие и понимание сказки, делая чтение более увлекательным и полноценным.

3. РУССКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

Русские народные сказки представляют собой сокровище русской культуры, передающее мудрость и традиции поколения за поколением. Они обычно наполнены волшебством, загадками и уроками, которые помогают читателям понять мир вокруг себя и преодолеть жизненные трудности. Сказки часто воплощают в себе изображения добра и зла, справедливости и наказания, и они могут быть как веселыми и захватывающими, так и мудрыми и мистическими. Эти истории сохраняют свою актуальность и привлекательность на протяжении веков, вдохновляя и восхищая читателей всего мира.

Русские народные сказки представляют собой удивительный мир, где встречаются волшебство, приключения и мудрость. Они увлекают читателей своими яркими образами, загадочными сюжетами и глубокими уроками. Эти сказки передают ценности и традиции русского народа, а также учат детей добру, справедливости и смелости. Читая русские народные сказки, мы погружаемся в уникальный мир фольклора, который оставляет незабываемые впечатления и оставляет след в сердце каждого, кто их читает.

В.Я. Пропп (2000, 87–89) отмечает, что в русских сказках можно найти следующие типичные мотивы и персонажей:

1. Герой-победитель, который совершает подвиги, побеждает злодеев и проходит испытания.
2. Злодей, который является препятствием на пути героя.
3. Волшебные предметы и существа, такие как шапки, палочки или змеи.
4. Герою часто дается три шанса или три подарка, чтобы достичь своей цели.
5. Запретный чулан, в котором хранится что-то ценное или опасное. Герой не должен отрывать его.

Русские сказки также являются символом древней традиции, в которой мудрость и моральные уроки передаются из поколения в поколение. Эти увлекательные истории содержат глубокие уроки, которые не подвластны времени и универсальны. Эти сказки не только развлекают, но и преподносят ценные уроки жизни. Они учат доброте, состраданию, трудолюбию и справедливости. В них часто затрагиваются такие темы, как дружба, семейные ценности, верность, самопожертвование и многие другие. В каждой сказке заложен глубокий смысл и моральная основа, которая может быть актуальна в любое время и в любой культуре. Пропп (там же, 75–94) выделяет следующие уроки, которые очень часто повторяются в сказках:

1. Тема победы добра над злом. Герои, проявляющие доброту и сострадание, часто достигают успеха в своих приключениях.
2. Сказки учат о важности трудолюбия и настойчивости. Герои, не боящиеся трудностей и продолжающие бороться за свои цели, обычно добиваются успеха.
3. Важность справедливости и честности. Герои, следующие принципам справедливости и честности, часто получают поддержку.
4. Уважение к старшим и забота о близких. Герои, проявляющие заботу и уважение к своим родителям и старшим, часто награждаются благополучием и успехом.

Один из важных моментов, который мы бы выделили в этом исследовании, это русский менталитет и мировоззрение. Текст отражают особенности русской ментальности и мировоззрения через различные аспекты, которые присутствуют в сюжетах, персонажах и ценностях. Во-первых, сказки часто отражают глубокую связь русского народа с природой. Природа часто является активным участником событий, а ее элементы (лес, река, животные) обладают магическими свойствами и символикой. Они также несут в себе глубокие духовные аспекты, связанные с православным христианством и религиозными убеждениями. В них прослеживаются мотивы добра и зла, спасения и искупления. Сказки также отражают традиционные ценности русского общества, такие как уважение к семейным узам, старшим поколениям, трудолюбие, честность и преданность. Они наполнены магическими элементами, волшебством и обрядами, что отражает веру в сверхъестественные силы и богатство фольклора. Сложность человеческой природы также отражается в сказках через персонажей с многогранными чертами характера, от добродетельных до злобных, подчеркивая моральную дихотомию и борьбу добра со злом (там же, 75–98).

Русские сказки не просто сборник историй, а настоящее искусство, отражающее богатство русской культуры и народной мудрости. Уникальные сюжеты, увлекательные персонажи и глубокие нравственные уроки делают их важной частью нашего литературного наследия. Они не только развлекают и вдохновляют, но и учат человеческим ценностям, нравственности и борьбе добра со злом. Русские сказки живут в сердцах людей и сохраняют свой смысл и значение для будущих поколений.

4. ПЕРЕВОД ДЕТСКИХ СКАЗОК

Перевод является сложным процессом, который требует тщательного обдумывания и умения передать значение и атмосферу оригинального текста на целевой язык. Задача переводчика заключается в том, чтобы найти баланс между буквальным переводом и духовным содержанием оригинального текста. Когда речь идет, например, о народных сказках или рассказах, переводчику необходимо учитывать культурные, исторические и языковые различия между целевой культурой и исходной культурой.

Когда переводятся сказки, переводчику необходимо обдумать, как изображать персонажей, пейзажи и атмосферу таким образом, чтобы они казались естественными для читателя целевой культуры. В то же время нужно сохранить волшебную и завораживающую атмосферу оригинального текста, которая делает сказки такими захватывающими. Поскольку сказки и

рассказы являются частью культурного наследия и часто важны для национальной идентичности, их перевод является значимой частью культуры перевода. Переводы позволяют делиться историями и культурным наследием между различными языковыми областями и способствуют взаимопониманию и взаимодействию между культурами.

Перевод детских сказок занимает важное место в культуре перевода. При переводе детских сказок необходимо учитывать не только буквальный перевод слов и выражений, но и сохранить магию и атмосферу оригинала так, чтобы иноязычный читатель мог насладиться историей так же, как и читатель оригинала. Культурные особенности, традиции и национальные аспекты также играют важную роль при переводе сказок. Важно подобрать адекватные эквиваленты фразам и образы, чтобы сохранить аутентичность и чувство оригинала.

5. РАЗНИЦА МЕЖДУ ФОРЕНИЗАЦИЕЙ И ДОМЕСТИКАЦИЕЙ

Главное различие между форенизацией и доместикацией заключается в том, остается ли переведенный текст верным оригинальному языку и культуре или же адаптируется к языку и культуре целевой аудитории. Выбор стратегии переводчика зависит от таких факторов, как целевая аудитория и цель перевода. (Kudashev, 2017. 65.)

6.1 Форенизация

Стратегия форенизации направлена на сохранение уникальных особенностей и культурных отличий исходного текста путем сохранения элементов, которые могут показаться иностранными или незнакомыми целевой аудитории. Этот подход подчеркивает сохранение целостности оригинального текста, даже если это означает, что перевод может быть менее доступным для аудитории. Форенизация – это стремление сохранить иностранные элементы исходного текста в переводе, что делает его более отличимым и сохраняет его оригинальность. Этот подход подчеркивает сохранение культурной и лингвистической уникальности исходного текста, даже если он может показаться незнакомым целевой аудитории. Это представляет собой вызов для целевой аудитории, так как ей приходится иметь дело с элементами, которые могут считаться на целевом языке экзотическими или нестандартными. Данный подход ценит верность исходному тексту и культурную подлинность выше, чем легкую доступность текста для целевой аудитории (там же 2017, 67–68).

6.2 Доместикация

Доместикация подразумевает создание перевода, который будет казаться целевой аудитории знакомым и естественным, путем адаптации культурных отсылок, идиом и выражений под их контекст. Другими словами, она отдаёт приоритет читабельности и плавности перед строгим соблюдением языка и культурных нюансов исходного текста. Это процесс адаптации текста с целью сделать его более знакомым и легко понятным для целевой аудитории. Она фокусируется на том, чтобы сделать перевод лингвистически и культурно ближе к целевому языку и аудитории. Доместикация направлена на то, чтобы поставить на первое место потребности и ожидания читателя, а не верность исходному тексту. Доместикация может включать в себя упрощение культурных ссылок, идиоматических выражений или сложных структур для повышения удобочитаемости (там же, 67–68).

6. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

7.1. Исследовательский материал

Основными материалами для этой работы являются сказки «Репка» (1863 год), «Три медведя» (1875 год) и «Петушок – золотой гребешок» (1966 год), особенно версия Алексея Николаевича Толстого. Чтобы все произведения были того же автора, мы выбрали сказку «Репка» А. Н. Толстого, хотя сам рассказ написан А. Н. Афанасьевым. Эти три рассказа были выбраны следующим образом:

1. Один и то же автор (А. Н. Толстой).
2. Сказки рассчитаны на детей до 4 лет.
3. Сказки написаны в разные периоды времени.
4. Сказки используют животных в качестве ключевых персонажей или элементов сюжета.
5. Каждая из сказок несёт в себе учение или мораль, которую автор пытался передать своим читателям.
6. Во всех трёх сказках широко используются элементы природы и сельской местности
7. Все сказки основаны на фольклорных мотивах и традициях.
8. Каждая из этих сказок содержит увлекательные и яркие образы, которые помогают пояснить сюжет, передают эмоции и развивают воображение.

Важно, чтобы сказки имели схожие черты, чтобы максимально точно ответить на исследовательский вопрос. Для нашего исследования также выбраны переводы этих трёх сказок на финский язык. Они помогут изучить различные методы, связанные с переводом сказок. «Репка» была выбрана в переводе Риитты Ойттинен под названием «Jättiläismäinen pauris» издания 1999 года. Текст был переведён на финский язык с английского перевода «The Gigantic Turnip» (1998 года) с иллюстрациями Ниямх Шарки. «Три медведя» была переведена Улла-Лиисой Хейно и иллюстрирована Евгением Рацевым. Сказка переведена под названием «Kolme karhua» (1986). Последняя сказка – «Петушок – золотой гребешок» также переведена Улла-Лиисой Хейно, а иллюстрации к сказке создал Юрий Ванецов. Сказка на финском называется «Kukko Kultaharja» (1988).

Переводы были выбраны исключительно на основе того, какие переводы мы нашли для сказок. Переводы не новые, но они определенно могут помочь понять основные принципы перевода.

6.2. Методы исследования

Задача этой работы заключается не только в ответе на исследовательские вопросы, но также в изучении переводов всех трёх сказок с русского на финский язык. Мы выбрали пять различных критериев, чтобы определить, насколько методы перевода соответствуют этим критериям. Целью является исследование переводов с последующим фиксированием их сходств и различий. Затем эти результаты будут сопоставлены с переводоведческой литературой, такой как работы Ойттинен, чтобы связать их с теорией перевода детской литературы. Теория будет учитывать различные подходы, используемые при переводе сказок, такие как культурная адаптация, время перевода и его влияние на целевую культуру. Кроме того, мы проанализируем перевод имен персонажей, тон и ритм диалогов и значение иллюстраций.

Изучение методов основано на выявленных проблемах в переводах и ситуаций, которые часто происходят в переводах. Литература будет использоваться для создания и укрепления этих теорий и предоставлять рамки, с помощью которых можно будет оценить и понять причины этих проблем.

Во-первых, у нас будет сравнительный анализ. Мы проанализируем каждый перевод и выделим сходства и различия между тремя сказками и их переводами. Внимание будет не только на различиях, но и на культурной адаптации, диалогах персонажей и иллюстрациях.

Затем мы сравним результаты с литературой, чтобы было понятно, какие проблемы в переводе уже были выявлены другими исследователями и как они были решены. После этого мы оценим, насколько тексты соответствуют нашим критериям. Исходя из выявленных проблем и ситуаций мы получим представление о том, подходят ли теории разных авторов для перевода русских сказок. Чтобы результаты исследования были достоверными, мы используем для их подтверждения литературу, с помощью которой мы сможем оценить переводы и понять причины трудностей.

7.3 Критерии оценки переводов

Мы выбрали пять критериев, по которым мы будем оценивать финские переводы сказок. В этом контексте мы также учтем иллюстрации, но из-за ограниченности исследования мы не сможем глубоко в них вдаваться. В иллюстрациях учитывается, насколько они поддерживают, дополняют текст и помогают в повествовании. Однако это не является самым важным аспектом для исследования. Критерии упрощают сравнение различий в переводах и ограничивают исследование до подходящей длины. Они выбираются на основе важности аспектов успешного перевода. Эти критерии также можно найти в книге Ойттинен «Kääntäjän karnevaali» (Oittinen 1995) и в книге Джереми Мандей «Introducing Translation Studies» (Munday 2001). Критерии таковы:

Таблица 1. Критериев оценки перевода.

<i>Критерии</i>	<i>Оценка перевода</i>
Точность	Перевод должен быть точным и максимально отражать оригинальный текст. Это означает, что перевод должен передавать смысл, оттенки и контекст оригинального текста.
Ясность	Перевод должен быть понятным и легким для целевой аудитории. Как с точки зрения грамматики, так и структурно перевод должен легко восприниматься и быть естественным.
Тональность	Тональность оригинального текста должна сохраниться в переводе. Например, если оригинальный текст формален или неформален, точен или свободен, перевод должен отражать это.

Культурная адаптация	Перевод должен учитывать различия и потребности целевой культуры. Некоторые термины или выражения могут быть сложными для прямого перевода, поэтому переводчик должен найти подходящий эквивалент на целевом языке.
Целевая аудитория	Перевод должен быть направлен на потребности и ожидания определенной аудитории.

7. АНАЛИЗ СКАЗОК

Далее мы проанализируем три сказки: «Петушок – золотой гребешок», «Репка» и «Три медведя». С помощью примеров мы рассмотрим различия и сходства между русским текстом и финским переводом. Различия могут касаться, например, имен персонажей, ритма, иллюстраций и диалогов. Анализ различий более важен для данной работы, поэтому мы рассмотрим их подробнее. В конце каждой части анализа мы отметим процентное соотношение сходства между переводом и оригиналом. Это покажет нам, насколько переводчик использовал форенизацию вместо доместикации.

Различия будут проиллюстрированы на примерах. Это поможет наглядно представить их. Из-за объема исследования в нем будут рассмотрены не все отличия, но мы выделим основные из них. Критерии, указанные в Таблице 1 раздела 7.3, также будут учтены. В некоторых сказках мы не смогли найти много разных примеров, но о них подробнее в главах 8.1 и 8.3. После каждого перевода мы добавляем процент сходства между оригинальным текстом и его переводом.

8.1. Петушок – золотой гребешок

В этой сказке не было больших различий между оригинальным текстом и финским переводом. Относительно сильно отличались рифмованные отрывки в сказке. В остальном финский перевод сказки оказался очень близок к оригинальному тексту. Сказка была переведена на финский язык в 1988 году в Москве. Ойттинен (1995, 33) упоминает, что в Финляндии в 1900-х годах идеалом была пунктуальность и верность. Оригинальный текст считался священным,

подобно Библии, и свободные интерпретации были недопустимы. Это объясняет, почему не было значительных различий между переводом и оригинальным текстом.

Страница 4

Бежали ребята,
Рассыпали пшеницу.
Курицы клюют,
Петухам не дают.

Jyviä tuotiin,
ja pihalle levitettiin.
Kanat jo nokkivat,
Eikä kukoille jää mitään.

Этот стишок содержит небольшие отличия в оттенках. В прямом переводе фрагмент с финского на русский переводится следующим образом: «Зерно принесли и разбросали по двору, курицы клюют, и петухам ничего не осталось». Разница небольшая, но заметна. В русском варианте используется глагольная форма «бежали», которая описывает действие, в то время как в финском варианте используется существительное «*jyviä tuotiin*», которое описывает ситуацию более пассивно и конкретно. Глагол «рассыпали» выражает действие, тогда как в финском варианте используется глагол «*levitettiin*», который описывает действие более нейтрально и менее активно. Обе версии выражают, что куры начали клевать пшеницу. В русском варианте используется словосочетание «курицы клюют», в то время как в финском варианте используется конструкция «*Kanat jo nokkivat*», которая подчеркивает начало события. В оригинальной версии используется глагол «не дают», который выражает отрицание, тогда как в финском варианте используется фраза «*Eikä kukoille jää mitään*», которая описывает ситуацию более пассивно и указывает на то, что петухам ничего не остаётся.

Страница 6

Несет меня лиса
За темные леса,
За быстрые реки
За высокие горы...
Кот и дрозд, спасите меня!

Kettu minua kantaa
Pimeään korpeen,
Kohisevaan koskeen,
Korkeille vuorille!
Kissa ja rastas, auttakaa!

Дальнейшие языковые различия иллюстрирует следующий отрывок, где в оригинальной версии на русском языке используется активный глагол «нести», который описывает действие, в то время как финский вариант использует пассивную форму «kantaa», что подчеркивает пассивность или даже беспомощность объекта. Далее наше внимание привлечет предлог «за» в русском варианте – он указывает на местоположение или направление, в то время как в финском варианте используется прилагательное «pimeä», которое более конкретно описывает место. В оригинале используется прилагательное «высокий», что описывает характеристику гор, в то время как в финском варианте используется существительное «vuori», что является более конкретным выражением.

Предложение на той же странице:

Кот и дрозд услышали, бросились в погоню. Кот бежит, дрозд летит...

Kissa ja rastas kuulivat kuin kuulivatkaan kukon avunhuudot ja lähtivät ajamaan takaa.

В русском варианте используется простой предикат «бросились в погоню», описывающий действие, в то время как в финском варианте используется более детализированная фраза «lähtivät ajamaan takaa», что подробнее описывает действие. Во второй части предложения используются глагольные формы «бежит» и «летит», описывающие движение, в то время как в финском варианте используется только один глагол – «lähtivät», который не описывает конкретного движения. Таким образом, в русском тексте при помощи прилагательных достигается более точное описание происходящего. Идея та же, но финский перевод немного отличается от оригинального текста.

Культурная адаптация

Страница 11

Трень, брень, гусельцы,
Золотые струночки...
Еще дома ли Лисафья-кума,
Во своем ли теплом гнёздышке?

Pimpeli pompeli
Kaikka kantele.
Lieneekö kotona
Kettumuori?

Данный фрагмент текста выделялся больше всего. Здесь мы видим эквивалентность. Эквивалентность возникает, когда язык описывает одну и ту же ситуацию разными стилистическими или структурными способами (Munday 2001, 57–58). Переводчик решил применить стратегию доместикации. В переводе русский текст претерпел значительные изменения, но идея сохранена. В первой строке (Трень, брень, гусельцы), мы можем увидеть звукоподражательные слова для создания звукового эффекта. Для первой строфы на финском переводчик использовал фрагмент из популярной финской детской песни «Pilvi pieni rehmoinen». Таким образом, можно наблюдать интертекстуальность. В русском варианте струны описываются как «золотые», что подчеркивает их ценность или красоту, тогда как в финском варианте упоминается «kantele» – специфический музыкальный инструмент. Кантеле – это финский национальный инструмент, который очень часто ассоциируется с национальным эпосом «Калевала». Таким образом, переводчик привлек внимание к легкодоступным для финнов вещам, что позволит читателю легче погрузиться в сюжет. Ойттинен (1995, 29) подчеркивает, что переводчику всегда приходится адаптировать свой текст к требованиям читателей.

Перейдем к выводам, Переводы сказок соответствуют большинству указанных критериев в Таблице 1 раздела 7.3, но некоторые моменты требуют доработки для достижения полной точности и сохранения тональности оригинала. Русские версии более активны и динамичны, в то время как в финских переводах чаще употребляются нейтральные и пассивные конструкции. Обе версии стремятся к ясности и культурной адаптации, что делает их понятными для целевой аудитории. Функциональность перевода должна учитывать ожидания будущих читателей. Переводчик связан с текстом и культурным контекстом. Это означает, что текст должен быть понятен читателю (Oittinen 1995, 47–49).

В примерах мы выделили глаголы и фразы, которые могут либо привести к потере точности при передаче действий персонажей, либо, наоборот, лучше описать событие. В последнем примере мы можем наблюдать различия в нюансах, но несмотря на то, что слова изменились, тональность сохранилась. Gorlee (2005, 228) упоминает, что существует две различные категории переводных песенных текстов: первая группа полностью меняет тематику и сохраняет только мелодию песни. Во второй группе оригинальная тема более или менее сохранена. Однако главный источник изменений в содержании и стиле заключается в том, что содержание песен определяется культурно-специфическими ожиданиями аудитории. Данные

вопросы возникают и здесь. Финский вариант «Pimpele rompele» передает звуковой эффект аналогично русскому «Трень, брень», обеспечивая ясность и легкость восприятия.

При переводе была учтена культурная адаптация. Например, в русской версии лиса изображена уважительно и боязливо, а в финской – более нейтрально. Культурные различия могут повлиять на восприятие персонажей. В последнем примере переводчик сделал свой перевод более понятным и привычным для целевой аудитории с помощью интертекстуальности. Переводы должны быть адаптированы для детской аудитории, что делает их понятными и легкими для восприятия. Обе версии в целом соответствуют этому критерию, но финские переводы иногда более ясны для финской аудитории за счет использования знакомых и понятных выражений. Процент сходства: 75 %.

8.2. Ренка

Эта сказка отличается от двух других по нескольким причинам. Сказку сильно осовременили, например, увеличили количество персонажей и тем самым немного изменили сказку, а также изменили иллюстрации. К сожалению, сказка была переведена сначала на английский, а затем уже на финский язык. Это, конечно, сказывается и на качестве перевода. Пропп (2000, 90–138) пишет, что понимание культурно-исторического фона сказок очень важно для перевода, поскольку оно позволяет сохранить в переводной версии культурное значение оригинала и целостность повествования. Перевод, однако, учитывает изначальную идею сказки. Ойттинен (2000, 168) отмечает, что детская литература меняется и конкурирует со временем. Времена меняются – и стили меняются. В этой работе переводчик сделал свою собственную интерпретацию текста, уважая оригинальное произведение. Вопрос не столько в модерации, сколько в наведении порядка. «Чистка» означает очистку значений переводов и иллюстраций путем удаления и зависимостей (там же, 90).

Иллюстрации интересны и дополняют текст. Они также играют со словами. Ойттинен (1995, 108–109) считает, что текст переводчика включает в себя не только сам текст, но и визуальный ритм, звук и движение. История очень игривая, с картинками, и читать ее было очень интересно. Для детей эта книга станет интересным опытом чтения. Иллюстрации оживляют историю: персонажи получают лица и одежду, отражающие их характер. Голос читателя, с другой стороны, влияет на впечатления слушателя через его или ее собственное повествование (Oittinen 1995, 109–110). Иногда иллюстрации играют даже более важную роль, чем сам текст, и это оправдано для данной книги.

Каковы же еще отличия перевода данной сказки от ее оригинала? Лулудова (2015, 1–2) пишет, что русские народные сказки часто начинаются с шаблонных зачинов и заканчиваются конкретными выводами, используя набор постоянных эпитетов и устойчивых словосочетаний. В таких сказках используются краткие формы прилагательных, существительных, уменьшительно-ласкательные суффиксы и различные усилительные частицы, позволяющие передать сюжет плавно, мелодично и эмоционально. В оригинальной версии сказка начинается сразу, без знакомства с ее необычными персонажами, тогда как в финской версии главные герои, старик и бабушку согласно книге, представлены читателю, то есть происходит своеобразное введение в саму сказку:

Таблица 2 Пример с первой страницы обеих книг.

Посадил дед репку – выросла репка большая, пребольшая.	Asuipa kerran kauan sitten <u>vanha</u> mies, <u>vanhan</u> vaimonsa kanssa <u>vanhassa mökkipihassa</u> , jota ympäröi suuri ja suurenmoinen puutarha.
--	---

Переводчик ввел в перевод аллитерацию. Они создают ритм и мелодию в тексте, что делает чтение более приятным и помогает читателю лучше запомнить текст. Использование аллитерации может создать определенное настроение или стиль в рассказе. Например, мягкие тона могут создать спокойное и нежное настроение, а громкие тона – сильное и напряженное, что подчеркивается в случае с громким смехом. Переводчикам приходится преодолевать значительные языковые различия между русским и другими языками, обеспечивая сохранение волшебных и фантастических элементов сказок (Пропп 2000, 194–238). Когда появляются персонажи, о них рассказывается в забавной иллюстрированной форме:



Иллюстрация 2: Толстой, А., Шаркей, Н., AG Design, 1999, с. 4. Jättiläismäinen nauris, Tien Wah Press

Перевод сильно отличается от оригинальной сказки, и мы не можем упомянуть все различия в данном исследовании. Мы старались выбрать моменты, которые будут относительно схожи в обоих произведениях. Аналогичный перевод приводится в следующем абзаце:

Таблица 3. Примеры со страниц 2–3 русской сказки и страницы 13 ее перевода на финский.

<p>Стал дед репку из земли тащить. Тянет-потянет, вытянуть не может. Позвал дед на помощь бабу.</p>	<p>Vanha mies veti ja kiskoi ja käänsi ja väänsi ja puhkua punnersi. Mutta nauris ei livahtanutkaan. Silloin vanha mies meni hakemaan arpuun vanhan vaimon.</p>
---	---

Русская версия сказки более прямолинейна и лаконична, что характерно для устной традиции, особенно ориентированной на детскую аудиторию. В то же время финская версия уделяет больше внимания деталям и использует богатый словарный запас, чтобы передать усилия героя, что делает рассказ более живописным и динамичным. Оба подхода служат своей цели – привлечь внимание слушателей и передать основной сюжет, но делают они это через разные стилистические и культурные приемы. В русской версии используются простые и короткие предложения, что характерно для устных народных сказок. Главный акцент на действиях героя – дед пытается вытащить репку, затем зовет бабу на помощь.

В переводе для описания попыток вытащить репку используется множество глаголов, что создает более богатую картину происходящего. Ритмичность и динамика повторяющиеся действия передаются через глаголы, добавляя в рассказ напряжения и живости. Использование слов «veti», «kiskoi», «käänsi», «väänsi», «puhkua punnersi» подчеркивает трудность задачи и усилия, прилагаемые стариком.

Оригинальная версия была увеличена почти вдвое за счет добавления персонажей-животных. Сюжет истории развивается по той же схеме, но с добавлением новых персонажей появляется больше действий и описаний. Ойттинен (1995, 24–26) представляет интерпретацию Андре Лефеверка 1970-х годов, согласно которой вариант сохраняет содержание оригинального текста, но является новым по форме. Таким образом, переводчик может создать осовремененную версию, связанную с новым временем и местом, и в то же время подчеркнуть историчность произведения. Хотя в русской версии сказка заканчивается тем, что герои весело смеются, в финской версии рассказывается о том, что произошло после смеха. Таким образом, читатель получает представление о том, что случилось с репкой. В переводе старик и бабушка

аждый съел столько, сколько смог, но больше всех съел маленький голодный мышонок. (Tolstoi, ym., 1999, 37).

Оригинальный текст переведен точно, передавая смысл и контекст. Русский текст отражает те же действия и последовательность, что и финский оригинал, сохраняя все ключевые элементы. Несмотря на то, что в тексте появились новые персонажи и события, в переводе соблюден сюжет. Перевод должен направлять читателя на целевом языке к пониманию того, что создаётся на исходном языке (Oittinen 1995, 39). Перевод ясен и понятен. Он грамматически правильный, без сложных или запутанных конструкций, и легко воспринимается аудиторией. Предыдущий пример рассказывает нам, что ритмичность и динамика повторяющихся действий передаются через глаголы, что добавляет в рассказ напряжение и живость. Тональность оригинала сохранена. Использование активных глаголов передает ту же динамику и напряжение, что и в финском оригинале, сохраняя формальный стиль анализа.

Перевод учитывает культурные различия. Несмотря на то, что некоторые слова сложно перевести напрямую, эквиваленты были выбраны тщательно, чтобы передать оригинальное значение в контексте целевой культуры. Он направлен на нужды и ожидания финноязычной аудитории. Ойттинен (1995, 47–49) подчеркивает, что для того, чтобы перевод получился удачным, необходимо учитывать ожидания будущих читателей. Простая и ясная структура повествования соответствует восприятию детей, для которых предназначена эта сказка. Процент сходства: 55 %.

8.3. Три медведя

В переводе этой сказки нет никаких отличий от оригинала. Это соответствует тому же объяснению, что и в пункте 8.1. – идеализация дословного перевода. Персонажи и сюжетная линия не претерпели никаких изменений. Поэтому уже сейчас можно сказать, что текст точен и хорошо соответствует оригиналу. Тон, смысл и контекст оригинального текста понятны. Перевод ясен и прост для понимания. Тональность верна оригиналу. Некоторые небольшие различия в переводе были обнаружены, но их было мало.

Таблица 4. Примеры из русской сказки (с. 5) и финского перевода (с. 7).

Девочка взяла самую <i>большую</i> ложку и похлебала из самой <i>большой</i> чашки; потом	Tyttö otti <i>suurimman</i> lusikan ja maistoi <i>suuremmasta</i> kulhosta. Sitten hän otti
---	---

взяла <i>среднюю</i> ложку и похлебала из <i>средней</i> чашки: <u>потом взяла...</u>	<i>keksikokoisen</i> lusikan ja maistoi <i>keskikokoisesta</i> kulhosta. <u>Vihdoin</u> hän..
---	---

В переводе между фразами вставлена пауза с точкой. Чтобы избежать повторения слова «sitten», переводчик решил заменить ваше слово на «vihdoin». В русских народных сказках встречаются языковые клише, характеризующиеся такими языковыми особенностями, как система номинаций и специфические языковые клише такие как сильные прилагательные для описания характеристик персонажей или драматизма событий, определенные фразы, которые часто повторяются и создают стиль повествования, характерный для сказки. Эти клише, исходя из частоты их употребления, служат основой для понимания содержания русских народных сказок и адекватного воссоздания фольклорных персонажей (Лулудова 2015, 1–5). Для русских народных сказок характерны повторы. Невозможно их избежать и в этой сказке. Повторение помогает рассказчикам и слушателям лучше запомнить историю. Они создают ритм и структуру повествования, а также могут выделять важные части истории и помогать слушателю следить за сюжетом. Подражание служит педагогическим инструментом, обучая слушателей определенным ценностям, урокам или морали, которые повторяются в рассказе.

Традиция трех повторов в этой сказке – не просто декоративный стилистический прием, она помогает выстроить ритм и напряжение повествования, облегчая его запоминание и подчеркивая важность каждого предмета и события. Три персонажа, три предмета и три сцены – эти слова подытоживают историю. Сказка также обладает многими типичными чертами народной сказки. В русских народных сказках часто изображается взаимосвязь природы, животных и человека, подчеркивается их единство и взаимовлияние. Вместо того чтобы прямо указывать на мораль, русские народные сказки передают мудрость через повествование, позволяя читателям интерпретировать и извлекать уроки из повествования (там же, 5).

Присутствует формирование культуры. Различий было не так много, и переводчик не переформулировал, например, имена людей, а транслитерировал их. Ойттинен (1995, 72–74) отмечает, что в контексте перевода подразумевается, что слово в оригинальном тексте является авторитетным, которое переводчик не вправе дополнять. Этот метод не обогащает исходный текст при переводе. Однако сказку несложно прочитать без существенных изменений. Поэтому целевая аудитория была учтена. В сказке нет слов или предметов, имеющих культурную специфику. Оценка сходства: 96 %.

9. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы рассмотрели переводы трех разных сказок на финский язык. Этими сказками являются: «Репка», «Три медведя» и «Петушок – золотой гребешок». Исследование показывает, что при переводе двух из трех сказок использовался соответствующий времени метод перевода, при котором важно было переводить произведения слово в слово, соблюдая авторский текст. Таким образом, слова автора были законом, и не следовало начинать их свободно изменять.

Проценты сходства между оригинальным текстом и переводами были следующими:

1. Три медведя – 96 %.
2. Петушок — золотой гребешок – 75 %.
3. Репка – 55 %.

Мы выбрали пять критериев, которые важны для успешного перевода. С этими критериями можно ознакомиться в Таблице 1 раздела 7.3. Результаты показали, что переводы русских народных сказок на финский язык в большинстве случаев сохраняли культурные элементы оригинала. В частности, переводчики уделяли внимание символике и культурным отсылкам, что позволяло финским читателям познакомиться с русской культурой. С точки зрения языковых структур переводы были выполнены очень качественно, обеспечивая легкость понимания и естественность текста. Переводчики умело адаптировали синтаксические структуры, сохранив при этом семантические и стилистические особенности оригинального текста. Анализ взаимодействия текста и иллюстраций показал, что в большинстве случаев иллюстрации усиливали смысловой и эмоциональный эффект сказок. Переводчики учитывали визуальные элементы при адаптации текста, что способствовало более глубокому восприятию сказок финскими детьми, например, в сказке «Репка». Перечисления сохраняли оригинальную интонацию и стиль, что способствовало передаче эмоциональной атмосферы и ритма сказок. В частности, такие сказки, как «Три медведя» и «Петушок – золотой гребешок», были переведены с минимальными стилистическими изменениями.

Переводчики успешно адаптировали сказки для финской аудитории, учитывая возрастные и культурные особенности. Это позволило сделать сказки доступными и интересными для финских детей, сохранив при этом их образовательную и воспитательную ценность, что является важной частью русской народной сказочной традиции. В результате проведенного исследования можно заключить, что успешный перевод детской литературы, такой как

русские народные сказки, требует комплексного подхода и учета множества факторов. Используемые критерии оценки позволили выявить сильные стороны переводов и их соответствие теоретическим моделям Проппа, Ойттинен и других учёных. Итогом работы стало подтверждение важности культурной адаптации и сохранения аутентичности оригинала, что способствует межкультурному обмену и обогащению читателей.

Исследование показало, что переводы сохраняют культурную оригинальность и адаптированы к финской культуре, что делает их доступными и интересными для финской аудитории. Переводы русских народных сказок на финский язык демонстрируют баланс между сохранением культурных элементов оригинала и их адаптацией для финской аудитории. Этот подход обеспечивает понимание и восприятие культурных особенностей русских сказок финскими читателями, не теряя при этом уникальности оригинального текста.

К переводу русских детских сказок применимы прежние теории перевода, насчитывающие не одно десятилетие. Перечисление русских народных сказок на финский язык зависит от целей и задач переводчика. Важную роль играют такие факторы, как целевая аудитория и подходы к переводу: форенизация и доместикация. Форенизация направлена на сохранение уникальных особенностей и культурной идентичности оригинала, тогда как доместикация адаптирует текст к культурным и языковым нормам целевой аудитории. Оба подхода имеют свои преимущества и недостатки, и выбор подхода зависит от конкретного контекста и целей перевода.

На основе анализа таких сказок, как «Петушок – золотой гребешок», «Репка» и «Три медведя», можно утверждать, что успешный перевод детской литературы требует глубокого понимания как исходной, так и целевой культуры. Важно подбирать адекватные эквиваленты фразам и образам, чтобы сохранить аутентичность и чувство оригинала.

Роль переводчика в адаптации детской литературы особенно важна, так как переводчик должен учитывать множество факторов: языковые особенности, культурные контексты и возрастные характеристики целевой аудитории. Работа переводчика становится своего рода мостом между культурами, способствуя культурному обмену и взаимопониманию.

Таким образом, перевод русских народных сказок на финский язык является сложным и многогранным процессом, требующим учета множества факторов. Успешные переводы способствуют культурному обмену и обогащению обоих народов, сохраняя при этом уникальные черты оригинала и делая их доступными для новой аудитории. Основные

результаты работы могут быть полезны для дальнейших исследований в области литературоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Источники исследовательского материала

Tolstoi, Aleksei, Sharkey, Niamh ja Riitta Oittinen. (1999). *Jättiläismäinen nauris*. Kärkölä: Pieni karhu.

Tolstoi, Aleksei, Vasnetsov, Juri ja Ulla-Liisa Heino. (1986). *Kolme karhua*. Moskova: Kustannusliike Raduga.

Tolstoi, Aleksei, Ratsev, Jevgeni ja Ulla-Liisa Heino. (1988). *Kukko kultaharja*. Moskova: Kustannusliike Raduga.

Толстой, А.Н. (1955). Петушок – золотой гребешок. *Все самые великие русские сказки*. Большая книга русских сказок / колл. художников. М. Издательство АСТ, 2019. – 282, 6 с.: ил.

Толстой, А.Н. (1937). Три медведя. Литературном произведении. *Все самые великие русские сказки*. Большая книга русских сказок / колл. художников. М. Издательство АСТ, 2019. – 282, 6 с.: ил.

Толстой, А.Н. (1979). Репка. Литературном произведении. *Все самые великие русские сказки*. Большая книга русских сказок / колл. художников. М. Издательство АСТ, 2019. – 282, 6.

Литература

- Gorlee, L. Dinda, (2005). *Song and Significance Virtues and Vices of Vocal Translation*. Editions Rodopi B.V., Amsterdam – New York, NY.
- Kudashev, Igor. (2017). Challenges of Measuring Domestication and Foreignization in Translations”. Teoksessa MikaEL. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu, vol. 10. Toim. R. Hartama-Heinonen, M. Kivilehto, L. Laukkanen ja M. Ruokonen. Helsinki: SKTL, 63–72. <https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/arkisto-archive/mikael-vol10-2017/> (Посмотрено 15.03.2024)
- Munday, Jeremy. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications* (2nd ed.). London: Routledge.
- Oittinen, Riitta. (1995). *Kääntäjän karnevaali*. Tampere University Press.
- Oittinen, Riitta. (2000). *Translating for children*. New York: Garland.
- Oittinen, Riitta. (2004). *Kuvakirja kääntäjän kädessä*. Helsinki: Lasten keskus.
- Tiittula, Liisa ja Kolehmainen Liisa. (2020). Käännöstiede ja sen menetelmät. Julkaisussa M. Luodonpää-Manni, M. Hamunen, R. Konstenius, M. Miestamo, U. Nikanne & K. Sinnemäki (toim.), *Kielentutkimuksen menetelmiä I-IV*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia, Nro 1457, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki, Sivut 942–983. <http://hdl.handle.net/10138/323274> (Посмотрено 29.02.2024)
- Лулудова, Е.М. (2015). *Русские народные сказки и их архетипические составляющие*. Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – № 8 (часть 4). – сс. 803–807. <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=7245> (Посмотрено 27.4.2024)
- Пропп, В. Я. (2000). *Русская сказка*. М.: Лабиринт.